

CARLA BATALLER ESTRUCH

+34 634 35 66 24

carlabatallerestruch@hotmail.com

carlabatallerestruch.com

[@trad_carbaes](https://twitter.com/trad_carbaes)

TRADUCTORA EN > ES, CA

PERFIL

Me dedico a la traducción profesional desde 2016 y estoy especializada en los ámbitos audiovisual y literario. Traduzco del inglés al español y al catalán para empresas, editoriales y festivales de cine de todo el mundo.

Soy editora en la Asociación Cultural Crononauta e imparto charlas y talleres sobre traducción y feminismo.

EXPERIENCIA

TRADUCTORA LITERARIA

Obras traducidas para diversas editoriales (2017 - actualidad)

- Editorial Crononauta:
 - *Binti*, de Nnedi Okorafor (2018)
 - *Binti: Hogar*, de Nnedi Okorafor (2018)
 - *Binti: la Mascarada Nocturna*, de Nnedi Okorafor (2019)
 - *Quien teme a la muerte*, de Nnedi Okorafor (2019)
 - *The Only Harmless Great Thing*, de Brooke Bolander (2020)
- Editorial La Esfera de los Libros (sello Alethé):
 - *Hiddensee*, de Gregory Maguire (2018)
 - *Sistemas críticos*, de Martha Wells (2019)
 - *Artificial Condition*, de Martha Wells (2019)
- Editorial Nocturna:
 - *Bruja Akata*, de Nnedi Okorafor (2019)
 - *Akata Warrior*, de Nnedi Okorafor (2020)
- Editorial La biblioteca de Carfax:
 - *Trazos de sangre*, de Poppy Z. Brite (2018)
- Editorial Ménades:
 - *El duende del jardín y otros cuentos*, de Willa Cather (2019)

TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Para diversas empresas (2016 - actualidad)

- Traducción de subtítulos (en series como *Van Helsing* y *La peor bruja*, en Netflix, o *Se ha escrito un crimen*, en Amazon Prime).
- Revisión de subtítulos (en series como *Glee*, en Netflix).
- Traducción para voces superpuestas (en *realities* como *Casas con encanto* o *Creciendo salvaje*).
- Examen Hermes, de Netflix, aprobado con un 94,67 %.

LINGÜISTA PARA À PUNT MÈDIA

Traductora y correctora de valenciano (2018 - actualidad)

- Certificado emitido por À Punt Mèdia para revisar y traducir sus productos.
- Revisión de guiones de radio para programas como *Sense límits aventura*.

EDITORIA

En la editorial Crononauta (2019 - actualidad)

- Elección y evaluación de las próximas publicaciones.
- Lectura de manuscritos.
- Corrección y revisión de obras.
- Organización de eventos.
- Gestión de redes sociales.

PONENTE

Desde 2018:

- Charla *El making of de un traductor audiovisual*, en la Universidad del Atlántico (Santander, 2018)
- Charla *Cómo ser traductor y no morir en el intento*, en la Universitat de València (2018)
- Charla *Dones intergalàctiques*, en la biblioteca pública de L'Olleria (2018)
- Mesa redonda *Traductoras y feministas*, en el ENETI XV (2018, Universidad de Málaga)
- Charla *Afrofuturismo en expansión*, en el AnsibleFest (2018, Bilbao)
- Taller *La traducción de géneros diversos*, en el AnsibleFest (2019, Bilbao)

EDUCACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA

Universitat de València (2010-2014)

MÁSTER EN TRADUCCIÓN PARA EL MUNDO EDITORIAL

Universidad de Málaga (2014-2015)

MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

ISTRAD y Universidad de Cádiz (2014-2016)